

六、建立系統性教育

伊澤曾以本標題在《教界周遊前記》之中，敘述臺灣教育的大方針與必須實施的教員養成方式。在此則藉此標題敘述伊澤在臺灣建立系統性教育的過程。

接獲土匪騷動消息的同時，伊澤正在招募師範學生中，但伊澤也表示，應徵者對於來臺躊躇不前的原因，顯然就在於臺灣的動亂。¹

不僅大家感到意外，我自己也沒有預料到今日臺北附近會有土匪出沒，因此曾通知因擔心災禍而欲放棄前往者，可向我報告，但最終沒有一個人放棄，都勇敢地表示願意前往。

可見伊澤對於臺灣教育寄予厚望。

明治 29 年（1896）4 月 1 日，伊澤帶著志願者再度來臺。同行者包括日本語講習員 36 名、國語學校教員 9 名、學務部員 13 名。而與其他學堂的學生及總督一同前往日本者，有葉壽松、張柏堂等二人。

關於教育系統的建立，伊澤有以下的看法：²

-
- 1 湯本武比古（1912）。第卅四 系統的教育の創立。樂石自傳：教界周遊前記。頁 228。
 - 2 本武比古（1912）。第卅四 系統的教育の創立。頁 228。

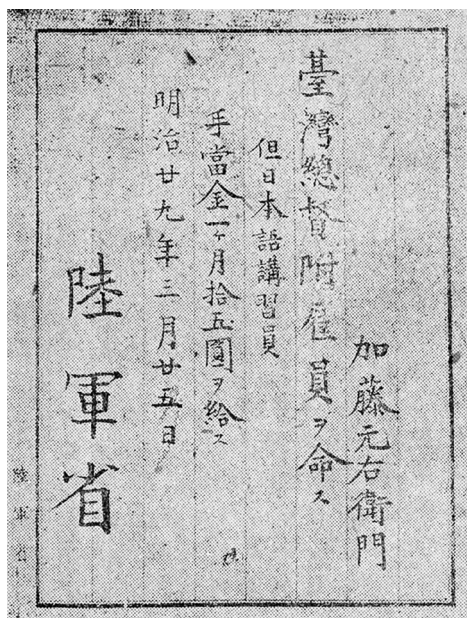


圖 23 第一屆講習員人士命令

終於即將展開教育，當初的計畫希望不會出差錯。至少要預測未來三到五年的趨勢事先擬定計畫。因此我在充分考慮之下，擬定了將來的計畫。

因此，伊澤擬定了學事設施一覽，下列為領臺後不久向樺山總督所提出關於臺灣教育的意見書，以及移轉至芝山巖後向民政長官提出的意見書概要。在加以整理修訂後，如下：³

3 本武比古（1912）。第卅四 系統的教育の創立。頁 229-238。

■臺灣學事設施一覽

本島學事設施的目的大致分為兩類，即應急事業與永久事業。

第一 應急事業

(一)總督府講習員（目前招募第一屆）

目的

訓練國語傳習所、師範學校教員以及與臺灣人直接接觸之官員等。

1.講習員

名額 75 名，甲種（預定擔任教員者）50 名；乙種（預定擔任官員者）25 名。

（甲種）

(1)學科：臺灣語及日本語教授法、臺灣人教育方案、體操、唱歌等。

(2)年齡：21 歲以上，35 歲以下

(3)入學資格：高等小學本科正教員以上、體格強健、品行端正。

(4)學費：每人每月平均約 15 圓，制服與伙食由學校供給。

(5)修業期間：約 4 個月

(6)畢業取得資格：國語傳習所、師範學校的教諭、助教、訓導等。

（乙種）

- (1)學科：臺灣語、中國尺牘（書信）及公文、體操等。
- (2)年齡：21 歲以上，30 歲以下
- (3)入學資格：尋常中學校以上畢業、體格強健、品行端正。
- (4)學費：每人每月 10 圓，且制服與伙食由學校供給。
- (5)修業期間：約 4 個月
- (6)畢業取得資格：各部、各堡衙等行政部門之官員。

(二)國語傳習所

1.數量

現有 14 所、明年設立 2 所，合計 16 所，設立於臺灣各要地。

2.目的

教授臺灣人現行日本語，俾作地方行政設施之準備及奠定教育之基礎。

3.傳習生名額

平均每所各 100 名，含甲科生 40 名，乙科生 60 名。

（甲科生）

- (1)學科：日本語、讀書、作文。
- (2)年齡：15 歲以上，30 歲以下
- (3)入學資格：志向確實、品行端正、具普通知識

者。

(4)學費：每人每日伙食費 10 錢，另發給零用錢 15 錢。

(5)修業年限：6 個月

(6)畢業取得資格：擔任街、莊、里官員，或於書房教授國語。

(乙科生)

(1)學科：日本語、讀書、作文、習字、算術（地理、歷史、唱歌、體操）。

(2)年齡：8 歲以上，15 歲以下

(3)入學資格：身體強健、品行善良、識字者。

(4)學費：生活自費，無須學費。

(5)修業年限：4 年

(6)畢業取得資格：可擔任公私業務或進入更高一等之學校。

第二 永久事業

(一)總督府國語學校（現在數量：1 校，明年 4 月本校開課）

1.師範部

(1)目的：養成國語傳習所、師範學校的教員及養成小學校校長。研究本島普通教育方式。

(2)學科：修身、教育、日本語、漢文、臺灣語、地理、歷史、數學、簿記、理科、唱歌、體操。

- (3)招生名額：100 名（日本人）
- (4)年齡：18 歲以上，30 歲以下
- (5)入學資格：具尋常中學四年級以上之學力，身體強健，品行端正。
- (6)學費：每人每日伙食費 25 錢，另發給零用金 15 錢。
- (7)修業年限：2 年
- (8)畢業取得資格：國語傳習所、師範學校的教諭、助理教諭，及小學校長等。

2. 語學部

(1) 本國語學科

- A.目的：教授臺灣青年學生日本語，並施予所需之教育，使其將來能在臺灣從事各種公私業務。
- B.學科：修身、讀書、日本語、作文、習字、算術、簿記、理科、唱歌、體操。
- C.招生名額：150 名（臺灣人）
- D.年齡：15 歲以上，25 歲以下
- E.入學資格：國語傳習所、國語學校附屬學校的畢業者及所長、校長的選拔生。
- F.學費：每人每日學費 10 錢，並給予零用金 5 錢。
- G.修業年限：3 年
- H.畢業取得資格：通譯、官員、企業職員等，

可擔任公私各項業務。

(2)臺灣語學科

A.目的：教授內地青年臺灣語，並施予所需之教育，使其將來能在臺灣從事各種公私業務。

B.學科：修身、臺灣語、讀書、作文、習字、算術、簿記、地理、歷史、唱歌、體操。

C.招生名額：100 名（內地人）

D.年齡：15 歲以上，25 歲以下

E.入學資格：具高等小學（四年制）畢業以上之學力、品行良好。

F.學費：每人每日學費 25 錢，並給予零用金 15 錢。

G.修業年限：3 年

H.畢業取得資格：通譯、官員、實業職員等，可擔任公私各項業務。

3.國語學校附屬學校

(1)數量：現有 3 校，包括八芝蘭、艋舺、大龍峒。

(2)目的：作為普通教育之模範，供師範部學生實地教授練習之用。

(3)學科：修身、日本語、讀書、作文、習字、算術、唱歌、體操。

(4)招生名額：3 校合計約 200 名，（種類）幼年生、青年生

(幼年生)

- A. 年齡：8 歲以上，15 歲以下
- B. 入學資格：身體強健、品行善良且稍能閱讀文字者。
- C. 學費：分爲自費生與特別獎助生。
- D. 修業年限：第一附屬學校 6 年，其餘二校 4 年。
- E. 畢業取得資格：可從事公私業務或進入較高等學校。

(青年生)

- A. 年齡：15 歲以上，25 歲以下
 - B. 入學資格：志向確實、身體健全、能讀四書三經者。
 - C. 學費：每人每日伙食費 10 錢，並發給零用金 5 錢。
 - D. 修業年限：2 年
 - E. 畢業取得資格：街莊的官員、通譯、學校教員，或可進入更高等之學校。
4. 國語學校附屬小學（1 校，臺北城內，明年 4 月開校）
- (1) 目的：作爲完整小學教育與實用夜校之模範。
 - (2) 學科：修身、日本語、讀書、作文、習字、算術、地理、歷史、理科、唱歌、體操、裁縫（女生）。
 - (3) 學生名額：250 名（日本人）

(4)年齡：滿6歲以上，14歲以下

(5)入學資格：身體健全、品行善良。

(6)學費：生活自費，無須學費。

(7)修業年限：8年

(8)畢業取得資格：可從事公私業務或進入較高等學校。

(夜校相關事項另定之)

(二)總督府師範學校(3校：新竹、臺中、臺南，明年9月開校)

1.目的：養成普通教育各校之教員。

2.學科：修身、教育、日本語、讀書、作文、算術、簿記、地理、歷史、理科、唱歌、體操。

3.學生名額：3校，合計450名(臺灣人)

4.年齡：17歲以上，25歲以下

5.入學資格：具國語傳習所、附屬學校青年科以上之學力與操行。

6.學費：每人每日發給10錢零用錢，伙食費由公費支應。

7.修業年限：3年

8.畢業取得資格：擔任設立於臺灣各地之普通學校教員。

(三)師範學校附屬小學(3校，設立於各師範學校所在地，明年9月開校)

1.目的：作為小學教育之模範，並供師範學校學生

實地練習之用。

- 2.學科：修身、日本語、讀書、作文、習字、算術、唱歌、體操、裁縫（女生）。
 - 3.學生名額：每校約 300 名，包括日本人及臺灣人
 - 4.年齡：8 歲以上，15 歲以下
 - 5.入學資格：身體健全、品行善良且識字者。
 - 6.學費：生活自費，免學費。
 - 7.修業年限：6 年
- 畢業取得資格：可從事公私業務或進入較高等學校。

伊澤所擬定的計畫獲總督核准後準備付諸實行，但接下來遇到的問題是，如何讓剛從日本來臺的講習員成為適合於新領土的教師？不過講習員都是師範學校畢業，多少有些教育經驗，也都略有漢字漢文素養。主要問題只在於如何讓他們學習臺灣語。伊澤回憶當時的情況，如下：

就像翻譯員學習臺灣語或中文一般，如果只從會話入手，只學一兩年恐怕都還不夠。而我想到了一個有效的速成方式。也就是講習員和臺灣人都懂漢字，且講習員也懂得漢文，兩者的差異大致只在於發音不同。但實際上這是個非常困難的問題，眾所皆知，中文有所謂的四聲，而臺灣語更複雜有七聲。同樣是 a 的發音，除了模仿當地人外別無他法。因此需每天不斷練習。

因此讓他們練習臺灣十五音及字母練習簿等，一開始覺得似乎沒什麼成效，約忍耐了兩週之後，發現他們似乎稍微能仿說一些臺灣語了。然後逐漸能聽懂，也能聽得出來臺灣人在說什麼了。看到他們已經有了一點臺灣語基礎，然後才開始進入會話。這樣練習兩週，幾乎能達到一般通譯學習兩三年的效果。但在會話方面，他們實在沒什麼機會去練習那些日常生活會話，因此只能標上日文假名，讓他們學一些上課用的會話，以「把書打開、讀這一段、到黑板上來寫、來做這題算術」等教室用語為主，編成一本教室用會話集讓他們練習。第一次以 45 天的時間進行速成練習，他們終於能夠授課了。他們踏上臺灣土地後在教育上都相當的成績。講習員到外地赴任時，我最擔心的還是他們不懂當地語言，但經由講習已大致能用臺灣語表達意思。我指示他們爲了彼此之間的溝通與情感融合，必須儘量講臺灣語。如果實在沒辦法，即使文章寫得不好，也要盡量用漢文以書面方式表達意思（教界周遊前記）。

此後全島各地開始陸續設置傳習所教授日本語。1896 年 5 月，終於決定 14 所國語傳習所的所在地與名稱，⁴ 隨後開始授課。後來又新增 3 所，達到 17 所。

4 共有臺北、淡水、基隆、新竹、宜蘭、臺中、鹿港、苗栗、雲林、臺南、嘉義、鳳山、恆春、澎湖島等 14 所。可參閱：「國語傳習所名稱位置并國語學校及附屬學校名稱位置」（1896-01-01），〈明治二十九年臺

1896 年 6 月發布「國語傳習所規則」（府令第 15 號）

■國語傳習所規則

第一章 主旨與種類

第一條 國語傳習所以對本島人教授國語（日本語）以滿足其日常生活，並養成本國的精神爲主旨。

第二條 國語傳習所學生分爲甲科與乙科二種。

第二章 編制

第三條 甲科學生之年齡爲十五歲以上，三十歲以下，備有普通知識者，得以入學；乙科學生爲八歲以上，十五歲以下，得以入學。

第四條 甲科學生以修習現行國語爲主，同時學習初步之讀書、作文等，期間約半年；乙科學生除修習現行國語外，另修習讀書、作文、習字、算術等，期間約四年。視地方之情形，乙科學生得加修漢文、地理、歷史、唱歌、體操中之一科或數科（女生可加裁縫）。

前項之情況得由所長報請民政局長核可。

第五條 甲科與乙科各設一學年，得視學生年齡與學力分爲數班。

第六條 學年始於每年之四月一日，終於翌年三月三十一日。甲科分前後二學期；乙科分爲三學期。

南縣公文類纂永久保存第二十七卷內務門學務部》，《臺灣總督府檔案·舊縣公文類纂》，國史館臺灣文獻館，典藏號：00009688003。

第七條 甲科以四月一日至十月三十一日爲前期，十一月一日至翌年三月三十一日爲後期；乙科以四月一日至七月十日爲第一學期，九月一日至十二月二十八日爲第二學期，翌年一月四日至三月三十一日爲第三學期。

第八條 甲科之上課時數前後二期各二十週；乙科上課時數每學年四十週。

第九條 上課時數甲科每日六小時（星期六，四小時）；乙科每日五至六小時（星期六，三至四小時）。

第十條 上學放學與午休時間如下：

甲科

上學時間：上午八點。

放學時間：下午四點。

午休時間：中午十二點至下午二點。

乙科（下列爲一日上課五小時之作息時間，一日六小時則比照甲科）

四月一日至九月三十日

上學時間：上午八點。

放學時間：下午四點。

午休時間：上午十一點至下午二點。

十月一日至三月三十一日

上學時間：上午九點。

放學時間：下午四點。

午休時間：中午十二點至下午二點。

作息時間得依各地之情況加以調整，由各所長出具事由

報請民政局長核可。

第十一條 例行休假日如下：

一、星期日。

二、各國定假日。

三、暑假：七月十一日至八月三十一日。

四、年假：十二月二十九日至翌年一月三日。

第十二條 如遇傳染病或其他災變等狀況，所長得暫時關閉傳習所。

前項之情形應由各所長出具事由報請民政局長核可。

第三章 教授要旨與教授科目程度等

第十三條 本所雖以國語傳習所為主要宗旨，但同時注重道德之教育與智能之啟發。道德教育以尊崇皇室、愛國精神、重視倫理，養成本國人應有之精神為目的；智能之啟發以培養社會生活所需之知識技能為目標。

第十四條 國語教育係以能以現行國語精準而流暢地表達自身思想，並能明白解釋他人之言語為目標。

第十五條 讀書作文之課程以國語講授，教授現行一般文字、文章之讀法、寫法及其意義，期能以適當之詞句正確表達自己的思想，並能精熟於解釋他人之文章。

教授國語及讀書作文時，亦應同時教授我國國體、古今之情勢、與海外各國之關係，以及各種自然之現象、影響自然之各種力量，以及人類於天地間保全性命所需遵守之各種法則等。

第十六條 教授習字時，首先從握筆姿勢、基本寫法開始，繼而教授運筆順序、筆畫結構，使其熟悉寫法。而示範之文字為讀書課程中之文字、假名單字及數字，以及民間日常用詞和公用詞句等。

第十七條 算術之教授應先採用實物與記號，先進行二十以下的加減乘除，再逐漸擴大範圍至一百以下數字，並教授計算用數字與臺灣數字等。最後教授以珠算進行一千以上，一萬以下範圍之加減乘除，以及小數之計算方式等。

第十八條 甲科之課程表如下：

甲科課程表

教授科目 / 課程	每週授課時數	第一課程	每週授課時數	第二課程
國語	十八	音韻之性質、假名之用法、音韻之變化及簡易會話及語體文。	十六	簡易之文法規則
讀書、作文	十六	教授小學程度之讀寫及漢字讀法。作文則教授掛圖讀法、應用假名文與簡易之假名漢字混合文。	十八	教授小學程度之讀寫及漢字讀法。作文則教授掛圖讀法、應用小學讀本上之初步簡易書信與應用文。
合計	三四		三四	

本表之第一課程為第一週至第十週；第二課程為第十一週至第二十週。

第十九條 乙科之科目與課程表如下：

乙科課程表

教授科目 / 課程	每週授課時數	第一課程	每週授課時數	第二課程	每週授課時數	第三課程	每週授課時數	第四課程
國語	十一	音韻及言語之演習、假名之用法、字音之變化、簡易之會話及語體文。	十一	詞性種類及用法、簡易會話及語體文。	十一	詞性種類及用法、會話及問答。	九	詞性種類及用法、會話及問答。
讀書作文	九	教授小學程度之讀寫及漢字讀法。作文則教授掛圖讀法、及簡單之應用假名文。	九	教授小學程度之讀寫及漢字讀法。作文則教授掛圖讀法、及簡單之應用假名文及簡易之假名漢字混合文。	九	小學讀本之讀法與應用、簡易書信與公文類。	九	小學讀本之讀法與應用、書信與公文。
習字	四	片假名及平假名單字、數字。	四	民間日用文字（楷書行書）。	四	民間日用文字（楷書行書）及簡易書信與公文類	四	簡易書信與公文類。

教授科目 / 課程	每週授課時數	第一課程	每週授課時數	第二課程	每週授課時數	第三課程	每週授課時數	第四課程
算術	四	以實物或記號進行二十以下之加減乘除，及一百以下以實物或記號進行之計算法及數字。	四	一百以下以實物或記號進行之加減乘除，及珠算基本技巧與加減法。	四	珠算乘法及千以下之加減乘除，一般小數算法。	六	一萬以下之珠算加減乘除。
合計	二八		二八		二八		二八	

除本表所記載之科目之外，並得因地制宜增加漢文、地理、歷史、唱歌、體操、裁縫等一科或數科。並得視情況減少國語以下各科之授課時數，或將每週授課時數加至六小時，以補足授課時數。

第二十條 教科書及參考用書如下：

圖書名	編著者名
小學讀寫教科書	文部省編輯局
小學讀法作文教授掛圖	同
小學讀本	同
小學讀書教授指引	臺灣總督府民政局學務部
小學讀法作文教授掛圖指引	同
日本語教科書	同
新日本語言集	同
臺灣十五音及字母附八聲符號	同

第二十一條 教員應受所長之指揮，依本則所定之教科書及參考書製作每學年及每週之教案。並於平時依每位學生學業之進步情形、以及性格、品行、才能、交友、勤惰、賞罰及體格等加以觀察，並應將其記錄於甲科前後二期結束，乙科每學年結束時繳交予所長備查。

（第四章以下省略）

伊澤對此規則，陳述如下：⁵

若對此一學事規則稍做說明，此規則是臺灣所有教育的最基礎事項。例如此規則中所謂的午休，也就是從12點午餐時間開始的休息時間有2小時，這樣安排有其原因。臺灣稻米一年雖能二穫，但品質不佳，因此臺人不喜食用冷飯，習慣吃剛煮好的熱飯。故不會像日本人一樣帶便當到校。所以如果住得稍遠的學生，要為他們預留返家吃午餐往返的時間；住得更遠的學生，則還需要攜帶炊事用具、米和副食品到學校，並在學校自行炊煮午餐。無法像內地一樣用一定的形式來規定。而若為了堅持這種枝微末節的小事而發生不愉快，在教育政策上是十分拙劣的。且在一天當中最熱的時候休息二小時有其好處。一年中最長的假期是暑假，從7月11日

5 本武比古（1912）。第卅五 臺灣の初等教育。樂石自傳：教界周遊前記。頁250-251。

至 8 月 30 日長達 50 天，也是因為這段時間是當地氣候最爲炎熱的時期。雖然暑假比內地短，但臺灣當地的許多習俗都承襲自中國，因此無法廢除舊曆年，故舊曆年時亦需放假，或者就算學校沒有真正放假，也會默許學生休假。

雖然以上事項看似不起眼的小事，但若希望在新領土建立穩健的教育制度，我還是認爲這些事情不可輕忽，否則恐將造成一些意外的阻礙。

對於〈國語傳習所規則〉的訂定也是無微不至，常能注意到一般人沒注意到的細節。伊澤對於課綱則有以下看法：⁶

到了明治 30 年（1897）10 月，乙科增加了漢文科，但沒有因此增加每週的授課時數，而是縮減其他科目的時數來因應。各學年一開始都以三字經及孝經作爲教科書，並要求用臺灣語來讀以及抄寫。當時廢除漢文的理念仍屬濃厚，對臺灣教育影響甚鉅。臺灣教育的根本是孔孟主義，因此廢止漢文將與此一根本相扞格。加上臺灣與廈門的距離無須一天一夜就可抵達，兩地往返頻繁，因此在教育上若廢除漢文，在通商交際上將產生莫大阻礙，因此漢文不可廢除的理由相當顯著，而於明治

6 本武比古（1912）。第卅五 臺灣の初等教育。頁 251-253。

30 年（1897）10 月增加此一科目。但同時應十分注意其教科書的採用。雖然漢文未必要廢，孔孟主義也無須全然排斥，但若全面採用，臺灣的教育將與中國無異，亦憂心於失去日本帝國教育的意義。例如三字經是宋代的書籍，但在當今的清朝興起時，由於此書之結尾與清朝的統一互相衝突，當時臺灣使用的三字經被修改過。但若是直接沿用於我國的新領土，與我帝國之統一亦將產生矛盾。因此最後兩句請重野先生稍加修改，將「修正三字經」作為教科書。又如抱持王道主義的孟子，認為即使不是萬世一系的天子，只要能夠遵行王道的人就可以是君王，我們就儘量略過不教。但為了教授其一部分的文章，仍採用部分作為範文。於是以此一方針讓學生研讀，且因與中國交流所需，仍學習中國式的尺牘文。算術科中亦教導所謂臺灣數字，也就是當地的砂糖袋等等所印的那些像是羅馬數字的字。因此為了在實施此一課綱時，充分注意當地氣候與教法，以求發揮最佳效果，我們必須慎重調查新領土的狀況，並盡最大努力加以應用。

伊澤的設想十分周到，對當今大東亞共榮圈內原住民族的教育提供了許多可貴的建議。

以上是關於如何建立系統性的教育，透過這些組織，伊澤著力最深的，還是要如何讓新領土的人民體會

教育勅語的精神。伊澤對當時的情形回顧，如下：⁷

我們抵臺以來最為盡心盡力的，在於如何讓島民理解教育勅語的精神並且願意奉行。但當時尚屬戰亂尚未完全平息之時，突然提起此事若造成不好的影響，將成為臺灣百年之憂。在慎重考量下不斷進行縝密的研究，直到認為在臺灣已無問題為止，在檯面上暫時不提勅語的精神，只需要開始打基礎，或者在實質上採取注入勅語精神的方針。但在明治 30 年（1897）左右，人心已逐漸安定，因此首先發布了教育勅語的漢文譯本，但漢譯十分困難，先後有重野安繹、川田剛、三島毅、井上毅等數種譯本。首先由三浦安菟集，調查於他處所有的版本，與重野、三島兩位文學博士討論後決定。此後教育勅語的第一個官方漢譯版本終於定稿。

7 本武比古（1912）。第卅六 新式教育の發展。樂石自傳：教界周遊前記。頁 277-278。